

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2023/2024-2024/2025

(skrajne daty)

Rok akademicki 2023/2024

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenie tekstów literackich</b>
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 1 i 2
Rodzaj przedmiotu	specjalizacyjny, do wyboru
Język wykładowy	język niemiecki
Koordynator	dr Zygmunt Tęcza
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	pracownicy Katedry Germanistyki

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		15							2
2		15							2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

x zajęcia w formie tradycyjnej

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku)** (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Zaliczenie z oceną po 1 i 2 semestrze, egzamin po 2. semestrze. Forma tradycyjna.

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka wykładowego na poziomie C1.

Wybór specjalizacji translatorycznej.

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE****3.1 Cele przedmiotu**

C <sub>1</sub>	Nabywanie i doskonalenie kompetencji translatorskich niezbędnych do tłumaczenia tekstów literackich z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki zgodnie z obowiązującymi normami oraz z uwzględnieniem różnorodności form tłumaczonych tekstów.
C <sub>2</sub>	Znajomość różnych rodzajów tekstów literackich powstałych/powstających w polskiej i niemieckiej przestrzeni językowej.
C <sub>2</sub>	Umiejętność korzystania z różnych narzędzi pozyskiwania informacji oraz wykorzystania nowoczesnych technologii informacyjno-komunikacyjnych.
C <sub>3</sub>	Doskonalenie umiejętności rozwiązywania problemów tłumaczeniowych poprzez zastosowanie odpowiedniej metodologii pracy oraz wybór należytych strategii i technik tłumaczenia.

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student potrafi opisać różne formy tekstów literackich, zna ich właściwości, poprawnie znajduje podobieństwa i różnice w tekstach literackich tworzonych w polskiej i niemieckiej rzeczywistości językowej.	K_U02 K_U03
EK_02	Student potrafi zarówno podczas pracy indywidualnej, jak i pracując w grupie wykonywać poprawne pod względem leksykalnym, stylistycznym i gramatycznym tłumaczenia tekstów literackich z języka polskiego na język niemiecki i z języka polskiego na język niemiecki, uwzględniając przy należyte realia historyczne, społeczne, kulturowe, polityczne, gospodarcze i polityczne.	K_W06 K_U02 K_U03
EK_03	Student potrafi w sposób optymalny i efektywny wyszukiwać informacje dotyczące tłumaczonych tekstów literackich w różnorodnych źródłach wykorzystując przy tym nowoczesne technologie informacyjne, w tym Internet.	K_U04
EK_04	Student posiada pogłębioną wiedzę na temat omawianych tekstów literackich, okoliczności ich powstania, bibliografii autorów oraz potrafi opisać zjawiska językowe pojawiające się w tychże tekstach.	K_W07
EK_05	Student rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia zawodowego i jest ukierunkowany na samodzielne zdobywanie wiedzy oscylującej wokół praktyki teorii i praktyki tłumaczeniowej w przedmiotowym obszarze.	K_W06 K_W09 K_W10 K_K01 K_K04

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
-----

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
<b>Semestr 1</b>
Przekład literacki jako szczególna forma translacji pisemnej.
Dyscypliny dotyczące badań nad przekładem i dyscypliny pokrewne. Podstawowe pojęcia z zakresu translatoryki (m.in. ekwiwalencja, adekwatność, inwariancja).
Główne szkoły przekładoznawcze.
Strategie i techniki przekładu. Metody iluzjonistyczne (adaptujące) i antyiluzjonistyczne (np. literalny przekład filologiczny).
Styl, indywidualne wyznaczniki stylu tekstu, środki retoryczne w przekładzie.
Elementy kulturowe w przekładzie.
Konotacje, aluzje, wieloznaczność i intertekstualność w tłumaczeniu. Osobliwości w tłumaczeniu nazw własnych, nazwisk i imion (m.in. w grach słownych).
Zjawiska językowe (gramatyczne, leksykalne, forma literacka) jako czynniki mające wpływ na przekład (neologizm, okazjonalizm, anafora, tautonim, metafora, idiom, elementy spajające tekst, idiolekt, socjolekt, rola słownictwa fachowego w tekstach literackich).
<b>Semestr 2</b>
Zjawiska językowe (gramatyczne, leksykalne, forma literacka) jako czynniki mające wpływ na przekład (neologizm, okazjonalizm, anafora, tautonim, metafora, idiom, elementy spajające tekst, idiolekt, socjolekt, rola słownictwa fachowego w tekstach literackich).
Interpretacja tekstu wyjściowego. Geneza tekstu, uwzględnienie biografii autora, znaczenie tytułu tekstu.
Wartości estetyczne i interpretacyjne w przekładzie krótkiej formy literackiej na przykładzie aforyzmu.
Wartości estetyczne i interpretacyjne w przekładzie poezji.
Wartości estetyczne i interpretacyjne w przekładzie prozy.
Wartości estetyczne i interpretacyjne w przekładzie dramatu.
Tłumacz autorem nowego tekstu? Kreatywność i jej granice.
Znani tłumacze i przekłady słynnych polskich i niemieckojęzycznych dzieł literackich.
Analiza i krytyka przekładu.

### 3.4 Metody dydaktyczne

Ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów pisanych i mówionych: tłumaczenie tekstów literackich, analiza i interpretacja tekstów źródłowych. Ćwiczenia i zajęcia praktyczne, praca w grupach, praca indywidualna, praca domowa (pisemna).

#### 4. METODY I KRYTERIA OCENY

##### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw., ...)
EK_01	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_02	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych, kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć, analiza i ocena tłumaczeń pisemnych,	ćw.
EK_04	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.
EK_05	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

##### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunki ogólne:

- po semestrze 2. i 3. zaliczenie z oceną na podstawie kolokwiów, prac pisemnych i ustnych,
- zdobycie min. 60% z przewidzianych prac zaliczeniowych uprawnia do otrzymania pozytywnej oceny z przedmiotu,
- egzamin pisemny po 3. semestrze.

Warunki uzyskania zaliczenia semestru na ocenę:

- wykonywanie pisemnych prac domowych zgodnie z zaleceniami wykładowcy i w wyznaczonych terminach,
- uzyskanie pozytywnych ocen z zadań domowych/kolokwiów (zadania ocenione negatywnie należy wykonać ponownie i zaliczyć na ocenę pozytywną).

Aby uzyskać pozytywną ocenę z egzaminu przewidzianego planem studiów, student powinien uzyskać min. 60% punktów z pisemnego testu sprawdzającego wiedzę z zakresu treści programowych wymienionych w niniejszym sylabusie.

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	80

SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

- Bończa Bukowski, Piotr de / Heydel, Magdalena: Współczesne teorie przekładu. Kraków: Społeczny Instytut Wydawniczy Znak, 2009.
- Dąbmska-Prokop, Urszula: Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Języków Obcych i Ekonomii Educator, 2000.
- Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium, 2000.
- Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen, Basel: Francke, 2011.
- Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatoologia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 1999.
- Lipiński, Krzysztof: Vademecum tłumacza. Kraków: IDEA, 2000.
- Pisarkowa, Krystyna: Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie. Kraków: IJP PAN, 1998.
- Snell-Hornby, Mary / Hönic, Hans G. / Kußmaul, Paul / Schmidt, Peter: Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg, 1998.
- Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2018.

### Literatura uzupełniająca:

- Hönic, Hans G.: Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg, 1997.
- Reiß, Katharina / Hans J. Vermeer: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1991.
- Krings, Hans P.: „Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht – Psycholinguistische Grundlagen der Übersetzungsdidaktik“. In: Kühlwein, Wolfgang (Hrsg.): Neue Entwicklungen der Angewandten Linguistik. Kongressbeiträge zur 15. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik GAL. Tübingen: Narr, 1986, S. 52-56.
- Kußmaul, Paul: Kreatives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg, 2007.
- Nord, Christiane: Fertigkeit übersetzen: ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen. Berlin: Bundesverb. der Dolmetscher und Übers. e.V. (BDÜ), 2010.
- Pisarska, A./Tomaszkiewicz, T.: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1998.
- Pisarska, Alicja/ Tomasziewicz, Teresa: Współczesne tendencje przekładoznawcze: podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań: Wydaw. Naukowe UAM, 1998.

- Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München: Hueber, 1986.
- Sapir, Edward: Język. Wprowadzenie do badań nad mową. Kraków: Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych Universitas, 2010.
- Sapir, Edward: Kultura, język, osobowość. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1978.
- Sobolewska, Justyna: Ocalone w tłumaczeniu. W: Przekrój. nr 17/18, s. 94, 2006.
- Whorf, Benjamin Lee: Język, myśl i rzeczywistość. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1982.
- Wojtasiewicz, Olgierd (1991): Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa. Warszawa: Translegis, 2007.
- materiały własne wykładowcy.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej